

Vers une anthropologie de la traduction

Quelles identités pour les traducteurs ?

Statuts, métiers, différences et convergences

Université d'Avignon, 17-18 mai 2017

Campus Hannah Arendt – 74 rue Louis Pasteur 84000 Avignon

Colloque organisé par l'EA4277 ICTT (Université d'Avignon), en partenariat avec la Direction générale de la traduction de la Commission européenne, l'EA 3967 CLILLAC-ARP (Université Paris Diderot-Paris7) et l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT)

Jaume Plensa, *Nomade*

Credit : <https://bikernz.wordpress.com/2013/01/>

Mercredi 17 mai

- 8:45 Accueil, café
9:00 Ouverture du colloque par Graham RANGER (EA4277 ICTT - Université d'Avignon) et Nicolas FROELIGER (EA 3967 CLILLAC-ARP - Université Paris Diderot-Paris7)
9:15 Conférence plénière. Jean-René LADMIRAL (Université de Paris Ouest-Nanterre et ISIT, Paris) | Pour une anthropologie interdisciplinaire de la traduction.

Atelier 1 | Qui sont les traductrices – et les traducteurs ? Présidente de séance Élisabeth LAVALT-OLLEON (Université Grenoble Alpes)

- 10:15 Stephen SLESSOR (School of Translation and Interpretation of the University of Ottawa –Canada), Literary Translation in the Digital Age: A Survey of Practitioners.
10:45 *Pause café*
11:00 Isabelle COLLOMBAT (ESIT- Université de Sorbonne Nouvelle-Paris 3) | Mémoire de (bio)traduction : pour une approche expérientielle de la traduction.
11:30 RYAN Richard et Emily BUTLER (Université Clermont Auvergne) | Traduction par l'utilisateur : les enjeux d'une pratique multiforme.
12:00 Geneviève TREGUER-FELTEN (SYLED, EA 2290 -Université de Sorbonne Nouvelle- Paris 3) | Les traducteurs pragmatiques et leurs commanditaires, ici et ailleurs.
12:30 *Déjeuner*

Atelier 2 | Que font les traducteurs –et les traductrices ? Comment et avec quels enjeux ? Président de séance : Graham RANGER (Université d'Avignon et des pays de Vaucluse)

- 14:15 Geneviève BORDET (Université Paris-Diderot-Paris 7) | Choisir ses mots: terminologie, phraséologie et choix éthiques en langue de spécialité.
14:45 Caroline ROSSI (Université Grenoble Alpes) | Zero-shot translation : le traducteur humain et la traduction neuronale.
15:15 Nicolas FROELIGER (Université Paris-Diderot-Paris 7) | Réhabiliter l'acte de trahir en traduction.
15:45 *Pause*
16:00 Mustapha TIJJINI (Université Mohammed Premier, Oujda - Maroc) | La représentation culturelle dans la littérature arabe traduite en langue française
16:30 Atelier de traduction de pratiques croisées, animé par Santiago Artozqui.

18:15 Fin de l'atelier

Jeudi 18 mai

- 9:00 Accueil, café
Atelier 3 | De l'institution de la traduction
Présidente de séance : Isabelle COLLOMBAT (ESIT -Université de Sorbonne Nouvelle- Paris 3)
09:30 Tamara CARNEIRO (Université d'Etat de Campinas – Brésil) | Translators and "their" local memories.
10:00 Emmanuel KUTO (Université Paris-Diderot-Paris 7/ Université d'Accra -Ghana) | Between Fragmentation and Hybridity: Rethinking Institutional Translation An African Perspective.
10:30 *Pause café*
11:00 Aurelia KLIMKIEWICZ (College Glendon, Université York, Toronto - Canada) | Au-delà de la déontologie : à propos des enjeux éthiques en traduction.
11:30 Questions
12:00 *Déjeuner*
13:30 Atelier 4 | Traduire l'Europe – atelier compétences
Animé par Nicolas FROELIGER (Université Paris-Diderot-Paris 7), avec Isabelle COLLOMBAT (ESIT- Université de Sorbonne Nouvelle- Paris 3), Sandrine KERESPARS (Direction générale de la traduction de la commission européenne), Mikaël MEUNIER (Direction générale de la traduction de la commission européenne) et Daniel TOUDIC (Université Rennes 2)
15:00 *Pause*
15:30 **Table-ronde des associations de traducteurs**
Animée par Christine RAGUET (Université de Sorbonne Nouvelle- Paris 3), avec la participation des représentants de l'Association des Traducteurs Littéraires de France ((ATLF - Olivier MANNONI), l'Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS - Santiago ARTOZQUI), la Société Française des Traducteurs (SFT), l'Association des traducteurs /adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA), la Maison Antoine Vitez (MAV).
17:00 Conclusion | Sandrine KERESPARS (Direction Générale de la Traduction, Commission européenne)
18:00 Fin du colloque



Association Française des Formations
Universitaires aux Métiers de la traduction